

**BOTELLA TEJERA, CARLA Y AGULLÓ GARCÍA, BELÉN.
MUJERES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL II. NUEVAS TENDENCIAS
Y FUTURO EN LA INVESTIGACIÓN Y LA PROFESIÓN. MADRID,
SINDÉRESIS, 2022, 192 PP., ISBN 978-84-19199-42-3**

Tengo entre mis manos la segunda parte de una propuesta brillante y pionera en el mundo de la traducción en España. Se trata de *Mujeres en la traducción audiovisual* (2022), un volumen conformado por la voz de doce autoras que pertenecen al mundo académico o profesional de este sector de la traducción a las que se unen las dos editoras, que combinan ambas facetas. Su lectura la realizo en medio de un clima inquisitivo hacia los estudios de género en un contexto preelectoral en España, «tiempos revueltos» (pp. 9-10), como se menciona en el prólogo. A los trabajos con esta perspectiva se les preconiza un escrutinio más estricto en la academia porque es difícil y, quizás, imposible afrontar el reto de reducir discriminaciones desde espacios que reproducen desigualdades en su propio seno (Biglia y Vergés-Bosch, 2016, p. 15). Los y las investigadoras que visibilizan y combaten asimetrías de este tipo suelen ponerse un corsé científico más rígido en el diseño y la selección de material para resultar solventes porque conocen de las críticas al enfoque, como la vertida por Padrón en 2007 y que Calvo Ruiz (2017) relaciona con la óptica demasiado general en propuestas de este tipo que no abordaban la teoría de la ciencia. No es el caso de esta obra, que precisamente se centra en examinar una subdisciplina académica y prácticas profesionales vinculadas a ella. Por otro lado, no olvidemos que el *género* es una categoría de análisis que ha supuesto una gran ruptura epistemológica (Herrera, 1997), por lo que publicaciones como esta prevén algunas cejas arqueadas por carecer de categorías y axiomas tradicionales (Guzmán y Pérez, 2004 citado en Calvo Ruiz, 2017). La selección de temas y su despliegue ya viene transido de visiones que no apelan solo a la cognición del colega de profesión sino que también pueden tocar los dogmas de una subdisciplina joven. Por ende, los y las estudiosas del género, como las editoras, se encorsetan para desencorsetar un sistema patriarcal que, como tal, extiende sus ramificaciones en todas las direcciones. El mundo de la traducción y, en concreto, el de la traducción audiovisual (TAV) no representan una excepción.

Parece que Botella Tejera y Agulló García tienen todas estas premisas en mente y combinan su activismo con el rigor. Por ello, fieles a su idea de lucha feminista desde las aulas y los teclados, han diseñado esta segunda entrega con la mesura y la pericia de sus carreras investigadoras y

profesionales consolidadas. Esta posición queda reflejada en la forma y en el fondo del nuevo volumen. Desde el punto de vista de la primera, conservan una estructura *gemelada* con respecto a la obra anterior: el contenido se divide en dos bloques principales («Perspectivas desde el mundo académico» y «Perspectivas del mundo profesional»), de cinco capítulos cada uno, que obedecen a diferentes ámbitos temáticos y simétricos entre ambos grandes apartados: doblaje, subtitulación, voces superpuestas, accesibilidad y localización de videojuegos. Asimismo, el segundo libro arranca con un prólogo justificativo del proyecto y finaliza con un epílogo sobre el futuro de la TAV. Conserva, además, la inclusión de las biografías de las participantes.

Hay otros aspectos que siguen la senda del camino iniciado en 2021. Por ejemplo, los datos bibliométricos actualizados de la TAV con un desglose por género. Resulta sumamente interesante entender cómo los sectores profesional y académico están feminizados si bien el número de citas de trabajos elaborados por mujeres sigue siendo menor o persiste una infrarrepresentación en los grandes escenarios profesionales. Las editoras, sin embargo, no abordan el análisis de estas cifras, puesto que esto supondría acometer un estudio diferente de corte sociológico en el que habría que trabajar desde distintas manifestaciones de la asimetría de poder: el mecenazgo (¿quién elige la portavocía de la profesión?), la educación (¿por qué el síndrome de la impostora es tan elevado?; ¿por qué le cuesta tanto a la mujer tomar la palabra en un debate sobre TAV?; ¿por qué asumimos que detrás de los apellidos de una cita existe un varón?) o la gestión horizontal del trabajo (¿por qué las mujeres prefieren el trabajo en red en investigación de TAV y por qué la agencia acreditadora penaliza la coautoría?). Dicho eso, las editoras ofrecen cifras y nombres de autoras con peso en el campo de la TAV para su difusión, utilizando fuentes contrastadas como la tesis de Pérez Escudero (2021) o datos de asociaciones como la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual (ATRAE) y la de Derechos de Autor de Medios Audiovisuales (DAMA).

En función de esos hallazgos, construyen un proyecto que tiene por objetivo mostrar avances en TAV de manos de mujeres, cuya selección arrancó en 2021 y que se completa en 2022. Su propuesta es divulgativa y descriptiva y entronca con una de las líneas más tradicionales de los estudios de género y traducción «el estudio del papel de la mujer en la traducción y de la traducción para la mujer a lo largo de la historia» (Hurtado Albir, 2000, p. 628). A diferencia de otros trabajos de las mismas características, aunque quizás más extensivos (Santa Emilia y Von Flotow, 2011; Fernández Rodríguez y Luna Alonso, 2019; Pérez González, 2020), la perspectiva que se adopta es sincrónica. Además, la TAV ha recibido menos atención en este

sentido frente a otras prácticas, tales como la literaria, y adopta así una faceta bifaz, académica y profesional dentro del ámbito español. Podría decirse que este volumen es una *rara avis* en el panorama editorial, si bien el efecto visibilizador es el mismo que el de otros estudios de recuperación histórica; esto es, una iniciativa necesaria para mostrar figuras femeninas destacables con la que compensar esa discordancia entre la fuerza de trabajo y los techos de cristal del sector de la TAV (Botella Tejera, 2021, p. 9).

Además de esta peculiaridad, el segundo número lleva como subtítulo «Nuevas tendencias y futuro en la investigación y la profesión». Las editoras emplean la experiencia de las autoras para tomar el pulso a la realidad de la TAV y avistar cambios disciplinares con el fin de proponer hipótesis de desarrollo de forma prospectiva. Los trabajos que se incluyen en este volumen no se limitan a repetir marcos de análisis previos, sino que abren interrogantes sobre nuevas prácticas y mutaciones del sector con la ductilidad de la casuística frente a longevos planes de estudio y divisiones teóricas. De ahí que los títulos hagan énfasis en el aspecto novedoso y actual de dichos trabajos (por ejemplo, «Nuevas metodologías, nuevos formatos, nuevos servicios: Investigación reciente sobre subtítulo liderada por mujeres» de Arias-Badía o «Investigación y localización de videojuegos en la actualidad: Un prolífico enlace con la TAV», de Mejías-Climent y Zorrakin-Goikoetxea). Asimismo, se incluyen submodalidades que hasta el momento se consideraban periféricas (véanse, «Una propuesta didáctica para la traducción y locución de voces superpuestas», de Ogea Pozo; «Signo de mujer. El papel de la mujer como traductora e intérprete de lengua de signos», de Tamayo Masero; «Accesibilidad en abierto para todo el mundo: Una pieza más del puzzle», de Bonlloch Llaquet; o «La traducción de poesía en el medio videolúdico: *El caso de Child of Light*», de Calvo Porrúa). Otros capítulos mantienen enfoques predictivos (verbigracia, «La revolución del doblaje: Presente y futuro de una modalidad en expansión» de Sánchez-Mompeán o «La posesión de subtítulos: Desafío total. Evolución de las herramientas de TAV», de Borrás Ferrá) o panorámicos (destacan «Traducción y adaptación para el doblaje. Quince años de profesión» de Drudis Sánchez o «Carta abierta a la futura traductora audiovisual. Primera parada: Las voces superpuestas», de López).

Por otro lado, solo hay lugar para la inserción explícita de la mujer en dos de los títulos, el de Arias-Badía y el de Tamayo Masero. Siguiendo la técnica visibilizadora feminista de la «metatextualidad» (Von Flotow, 1991, pp. 74-76), el trabajo de Arias-Badía se inicia con una nota personal de ese tipo en la que autora declara así: «Soy consciente de mis sesgos y no renuncio a mi compromiso con los derechos de las personas de cualquier género cuando digo que la gran mayoría de los proyectos que me han llamado

la atención desde que me dedico a hacer investigación han sido dirigidos por mujeres» (p. 37). En su capítulo, describe iniciativas del campo de la subtitulación, especialmente feminizado, tal como indicaba previamente Martínez Tejerina (2021, pp. 43-68), desde el punto de vista traductológico, metodológico y temático (vídeos inmersivos, documentales culturales y poesía escénica). Igualmente, Tamayo Masero subraya la importante presencia femenina en el sector del lenguaje de signos. A modo de prefacio de su capítulo, anuncia lo siguiente: «Lo escribo en primera persona, desde mi posición como mujer oyente, cisgénero, blanca, occidental y de clase media» (p. 75). No obstante, aunque ausentes en el título, también están presentes las referencias a la mujer en el cuerpo de otros trabajos del volumen lo que permite, pese a la diversidad de temas abordados, justificar el objetivo del monográfico, esto es, abordar el papel de la mujer en el sector audiovisual desde diferentes planos. Por ejemplo, Mejías-Climent y Zorrakin-Goikoetxea analizan los hábitos de las jugadoras de videojuegos, Drudis Sánchez aborda la traducción de *Little Fires Everywhere*, producida y dirigida por mujeres, mientras que Borrás Ferrá nombra en femenino a las agentes del sector y López dirige su carta abierta a una futura traductora.

Esperamos que este proyecto editorial tan necesario siga su curso y que, en futuras entregas, las editoras puedan plantearse una mayor transversalidad de la perspectiva feminista en el análisis del mercado traductor. Por ejemplo, resultaría conveniente realizar una evaluación de cómo afectan los cambios tecnológicos a la mujer traductora y si su situación desigual la convierte en un blanco fácil de la precarización, o cómo se puede hacer frente a un discurso digitalizado con sesgo de género creado por tecnologías generativas de inteligencia artificial generativa tales como ChatGPT o herramientas de traducción automática neuronal como DeepL, estudiadas frecuentemente por investigadores hombres (Caira, Russo y Aranda, 2023).

Otro aspecto interesante, podría ser ahondar en el propio papel de la mujer en cada uno de los ámbitos de la subdisciplina que conforman los seis ámbitos temáticos del monográfico. Asimismo, esperamos que se incorpore el enfoque internacional en el siguiente número como ya se anuncia en el prólogo. Este último aspecto implicaría invitar a otras contribuyentes que dieran cuenta de la realidad de la mujer en otros mercados y ámbitos académicos de la TAV así como establecer redes de apoyo, diálogo e intercambio informativo más allá de las fronteras nacionales, una práctica que engarza con los principios de los feminismos transnacionales e interseccionales dado que «la opresión de género, al igual que otros sistemas de opresión, está inevitablemente atravesada por diversas variables identitarias y contextos geopolíticos» (Castro y Spoturno, 2020, p. 15).

Sea como fuere, la segunda parte de *Mujeres en la traducción audiovisual* es una obra imprescindible para quienes investigan, trabajan o se forman en TAV, desean conocer el presente de la misma y humanizar su futuro en plano de igualdad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Biglia, B. y Vergés-Bosch, N. (2016). Qüestionant la perspectiva de gènere en la recerca. REIRE Revista d'Innovació i Recerca en Educació, 9(2), 12-29. <https://doi.org/10.1344/reire2016.9.2922>
- Botella Tejera, C. y Agulló García, B. (2021). Mujeres en la traducción audiovisual I. Perspectivas desde el mundo académico y profesional. Sindéresis.
- Caira, L., Russo, L. y Aranda, L. (8 de marzo de 2023). Artificially Inequitable? AI and closing the gender gap. The AI Wonk. <https://oecd.ai/en/wonk/closing-the-gender-gap>
- Calvo Ruiz, M. (2017). ¿Por qué tanta crítica al enfoque de género? Edähi Boletín Científico de Ciencias Sociales y Humanidades del ICSHu 6(11).
- Castro, O. y Spoturno, M. (2020). Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. Mutatis Mutandis 13(1), 11-44. <http://dx.doi.org/10.17533/udea.mut.v13n1a02>
- Escudero, F. P. (2021). Panorámica de la investigación en traducción audiovisual: análisis histórico, bibliométrico y webmétrico [Tesis doctoral, Universidad de Alicante].
- Fernández Rodríguez, A. y Luna Alonso, A. (2019). Nós-Outras. Comportamentos e intervencions tradutivas una revisió crítica permanente. Transfer, Revista electrónica sobre Estudios de Traducción e Interculturalidad / e-Journal on Translation and Intercultural Studies, 15(1-2), 1-11. <https://doi.org/10.1344/transfer.2020.15.1-11>
- Guzmán, M. y Pérez, A. R. (2004). Las Epistemologías Feministas y la Teoría de Género: Cuestionando su carga ideológica y política versus resolución de problemas concretos de la investigación científica. Cinta de Moebio: Revista Electrónica de Epistemología de Ciencias Sociales, 22(marzo).

- Herrera, G. (1991). Los enfoques de género: entre la gettoización y la ruptura epistemológica (Análisis). *Ecuador Debate*, 40, 187-209.
- Hurtado Albir, A. (2000). Traducción y traductología. Introducción a la Traductología. Cátedra.
- Martínez Tejerina, A. (2021). Casi tres décadas de investigación a más de cien años de práctica: La subtitulación desde el prisma académico. En C. Botella Tejera y B. Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual I. Perspectivas desde el mundo académico y profesional*. (pp. 43-68). Sindéresis.
- Padrón, J. (2007). Tendencias epistemológicas de la investigación científica en el siglo XXI. *Cinta de Moebio: Revista Electrónica de Epistemología de Ciencias Sociales*, 28, 1-28.
- Pérez González, L. (2020). Traductoras en el gozne del cambio de paradigma científico. *Çédille, Revista de Estudios Franceses*, 18 (diciembre), 79-111. <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2020.18.05>
- Santaemilia, J. y Von Flotow, L. (2011). Woman and translation: geographies, voices and identities. *Mujer y traducción: geografías, voces e identidades. Monografías de Traducción e Interpretación*, 3, 9-28. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2011.3.1>
- von Flotow, L. (1991). Feminist translation: Contexts, practices and theories. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 4(2), 69-84.

[MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ]